

Document Citation

Title	Het oog boven de put
Author(s)	
Source	<i>Yamagata Festival</i>
Date	1989
Type	program note
Language	English Japanese
Pagination	
No. of Pages	2
Subjects	van der Keuken, Johan (1938-2001), Amsterdam, Netherlands
Film Subjects	Het oog boven de put (The eye above the well), van der Keuken, Johan, 1988

Yamagata Int'l Doc. Film Fest '89

井戸の上の眼

監督・脚本・撮影／ヨハン・ファン・デル・コイケン

録音／ノシカ・ファン・デル・レリー

編集／ヤン・ドープ、ヨハン・ファン・デル・コイケン

音楽／K. B. V. ラマナ・ラオ

製作／ヨハン・ファン・デル・コイケン、ノシカ・ファン・デル・レリー

製作・提供／セブンス・ヘブン・フィルム

16mm／カラー／91分／オランダ語・マラーヤラム語

オランダ／1988年

HET OOG BOVEN DE PUT *THE EYE ABOVE THE WELL*

Direction/Script/Camera: Johan van der Keuken

Sound: Noshka van der Lely

Editors: Jan Dop and Johan van der Keuken

Music: K.B.V. Ramana Rao

Producers: Johan van der Keuken and Noshka van der Lely

Production Company/Print Source: Seventh Heaven Films, Van Hallstraat 52, 1051 HH Amsterdam

Tel: (020) 824367/867837 Telex: 12682 SNGFP

Fax: (020) 824367

16 mm Colour 91 mins. Dutch and Malayalam

Netherlands 1988



監督プロフィール

1938年アムステルダム生まれ。1955年、17歳の時、初めての写真集「僕らは17歳」で注目を集めた。1956年パリ高等映画学校 (IDHEC) に入学するためパリに行くまでに2冊の写真集を出した。主な映画作品は、「盲目の子供」(64)、「盲目の子供II」(66)、「ビッグ・ベン」「リュースベールのフィルム」(67)、「美」(70)、「北南の連続絵画：日記」(72)、「白い城」(73)「新氷河時代」(74)、「パレスチナ人」(75)、「平らなジャングル」(78)、「主人と巨人」(80)、「雨の道」(81)、「聖像破壊」(82)、「時間」(84)、「私はドルが好き」(86)「答えない問い」(86)などがある。

Director's Biofilmography:

Johan van der Keuken was born in Amsterdam in 1938. In 1955, at the age of seventeen, he attracted attention with his first photo-book *We Are Seventeen Years Old*. Two more photo-books followed before he went to Paris in 1956 to graduate from IDHEC. His films include: 1964 *Blind Child*; 1966 *Blind Child, Part II*; 1967 *Big Ben, A Film for Lucebert*; 1970 *Beauty*; 1972 *The Triptych North South: Diary*; 1973 *The White Castle*; 1974 *The New Ice Age*; 1975 *The Palestinians*; 1978 *Flat Jungle*; 1980 *The Master and the Giant*; 1981 *The Way South*; 1982 *Iconoclasm*; 1984 *Time*; 1986 *I Love Dollars, The Unanswered Question*; 1988 *The Eye Above the Well*

ファン・デル・コイケンの映画は、動くつづき絵画のように展開する。彼は南インドのケララ地方を旅し、都会と農村におけるインド人の生活を描写する。カメラは細かい部分を次々ととらえ、それに彼のイメージが編み込まれていく。そうしてでき上がったこの作品の荘重なりズムが、この監督兼カメラマンの緻密な美的センスを強く感じさせる。彼は、武道や、儀式的な唱歌など、古代芸術の方法と技術を伝えるグールー(ヒンズー教の導師)に夢中になった。グールーに自分自身をオーバーラップさせているようである。彼の映画芸術の歴史はそれほど古くないが、輝かしいものだからである。一人の芸術家として、彼は自分のモダンでとても現代的な手法を、今日のインドにおける芸術の伝統的な側面に結びつけようとしているのだ。

Van der Keuken's film unfolds like a moving triptych. He has travelled to the South Indian province of Kerala where he depicts the urban and rural surfaces of Indian life. His camera picks up detail after detail and his images are edited to flow with a majestic rhythm which reinforces the director-photographer's discreet sense of aesthetics. He has a preoccupation with gurus who impart methods and techniques of ancient arts including the martial arts and ritualistic chants. One feels that van der Keuken himself may be likened to a guru, whose art is not so ancient but which has nevertheless had an honourable history. As an artist, he tries to relate his modern, strongly contemporary medium with the mysterious, strongly traditional facets of art in the India of today.



監督の言葉/通りにいる足のない乞食を撮影した時に

彼はまったく無防備な様子でそこに横たわっていた。私の方を振り返った。その瞬間、私は底のみえない深い穴を見たような感覚に、震え上がっていた。恐らく彼は朝そこに連れて来られ、夕方、連れ戻され、もらったお金はすべて持っていかれるのだろう。彼はきつとひどく搾取されているにちがいない。私は自作のために彼を撮影した。そのことは、やって良いこととやってはいけないことのボーダーライン上にあったのではなく、その境界をずっと越えてしまっていたようだ。許容の範囲を逸脱する瞬間を見極めて仕事をすることは私にはよくあることだった。

Director's Statement

— On filming a legless beggar in the street:

He was just lying there, totally defenceless.... looking back at me. And I was looking into an abyss. I stood there shaking. He was probably put there in the morning and they come and get him in the evening, take away all his money. In all probability, he is being horribly exploited. And I filmed him to use him for my movie. That was not on the border of what you can do and what you can't. It was way over that border. That is a recurrent component of my work: determining the moment when it becomes inadmissible.